

◎日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポートレスとの間の
第二次基本契約に関する交換公文

(略称)

ソ連邦との日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクス
ポートレスとの間の第二次基本契約に関する取極

昭和六十一年 三月 十二日 モスクワで

昭和六十一年 三月 十二日 効力発生

昭和六十一年 七月 十五日 告示

(外務省告示第二七八号)

目 次

日本側書簡	一八一九
1 円滑・適時実施の促進	一八一九
2 日ソ貿易支払協定による実施	一八一九
3 貿易の拡大的要因	一八一九
4 協議	一八一九
ソ連側書簡	一八二一
1 円滑・適時実施の促進	一八二一
2 日ソ貿易支払協定による実施	一八二一
3 貿易の拡大的要因	一八二一
4 協議	一八二一

ソ連邦との日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポートレスとの間の第二次基本契約 一八一七
に関する取極

(日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間の第二次基本契約に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百八十五年十二月五日に東京において日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間に「ソ連邦より日本国への工業用チップ及び広葉樹バルブ長材の供給並びに日本国よりソ連邦への工業用チップ及び広葉樹バルブ長材の生産のための設備、機械及び予備部品の供給に関する第二次基本契約」(以下「第二次基本契約」という)が署名されたことに對して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、第二次基本契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のため有する意義を認め、第二次基本契約に関する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範囲内で、第二次基本契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。
- 2 第二次基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効な日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。
- 3 両政府は、第二次基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。
- 4 両政府は、第二次基本契約及び前記の了解から又はそれらに関連して生ずることのある事項について、遅滞なく相互に

協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年三月十二日にモスクワで

日本国外務審議官 手島冷志

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣代理 ア・エヌ・マンジューロー閣下

(ソ連側書簡)

(Советская Нота)

Москва, 12 марта 1986 года

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百八十五年十二月五日に東京において全ソ外国貿易公団エクスポートレスと日本チップ貿易株式会社との間に「ソ連邦より日本国への工業用チップ及び広葉樹バルブ長材の供給並びに日本国よりソ連邦への工業用チップ及び広葉樹バルブ長材の生産のための設備、機械及び予備部品の供給に関する第二次基本契約」(以下「第一次基本契約」という。)が署名されたことに對してソ連邦側が満足の意味を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、第二次基本契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、第二次基本契約に関する次の了解をソヴィエト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範囲内で、第二次基本契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。
- 2 第二次基本契約に基づく商品の供給は、当該期間において有効なソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。
- 3 両政府は、第二次基本契約に基づく商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。
- 4 両政府は、第二次基本契約及び前記の了解から又はそれらに関連して生ずることのある事項について、遅滞なく相互に

Ваше Превосходительство ,

Мне приятно сообщить Вам, что Советская Сторона с удовлетворением восприняла, что 5 декабря 1985 года в Токио между японскими хозяйственным внешнеторговым объединением "Экспортлес" и фирмой "Читон Чип Бокс Кадзюски Кайен" ("Читан Чип Трайлинг Ко., Лтд.") подписано Второе Генеральное Соглашение о поставках из СССР в Япония технологической щепы и балансового долготы листовой породы и из Япония в СССР оборудования, машин и запчастей для производства технологической щепы и балансового долготы листовых пород (нижеизложенное "Второе Генеральное Соглашение").

Отвечая значение Второго Генерального Соглашения для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имел честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик нижеследующую договоренность в отношении Второго Генерального Соглашения.

1. Оса Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Второго Генерального Соглашения.
2. Поставки товаров на основе Второго Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положениями действующего Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.
3. Оса Правительства будут расширять поставки товаров на основе Второго Генерального Соглашения как фактор к расширяющим торговлю между обеими странами.
4. Оса Правительства будут консультироваться независимо друг с другом в отношении вопросов, которые могут бы

円滑・適時実施の促進
日ソ貿易の支払協定による実施
貿易の拡大的要因
協議

ソ連側書簡

ソ連邦との日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間の第二次基本契約
に関する取極

協議する。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年三月十二日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣代理 ア・エス・マンジュロー

日本国外務審議官 手島冷志閣下

一八二二

возникнуть из Второго Генерального Соглашения, к вышеупомянутой
готовности или в связи с ними.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком
к Вам уважении.

(Подпись) А.Н. Манжуло
Заместитель Министра, Внешней
торговли СССР

Его Превосходительству
Господину Р. Тасима
Заместителю Министра
иностранних дел Японии

(参考)

この取極は、昭和六十年十二月五日に東京で署名された日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間の第二次基本契約に関する両政府間の了解を確認したものである。

ソ連邦との日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間の第一次基本契約に関する取極